

تطوير مهارة الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية

Hamdiah Hamdiah

UIN Ar-Raniry Banda Aceh, Indonesia
hamdiah@ar-raniry.ac.id

Husni Mubarrak

UIN Ar-Raniry Banda Aceh, Indonesia
husni.mubarak@ar-raniry.ac.id

Saifullah Yunus

UIN Ar-Raniry Banda Aceh, Indonesia
saifullah.yunus@ar-raniry.ac.id

Abstract

This article would like to discuss how to increase the capacity and skills to translate Arabic texts into Indonesian among students at the State Islamic University (UIN) Ar-Raniry Banda Aceh, especially students at the Tarbiyah Faculty, Arabic Language Teaching Department. Translation skills as understood are the most important means of establishing communication and conveying messages between human beings, its also means of which we can get to know each other, regarding culture, language and thoughts which are very important for human life. Unfortunately, the majority of Arabic Language Department students still face great difficulties in practicing translating Arabic texts into Indonesian, which prompted this article to diagnose the cause while finding a solution to resolve the problem of those limitations. This article is a qualitative one, descriptive analysis through observation and literature studies, by explaining the problems faced and finding solutions as a way out of the problem of implementing skills in translating Arabic texts into Indonesian among students of the Arabic Language Department as an important finding and final conclusion of the article.

Keywords: Development, Translation Skill, Arabic Language, Student, Language Sense

Abstrak

Artikel sederhana ini mendiskusikan pembahasan peningkatan kapasitas dan keterampilan menerjemah teks bahasa Arab ke bahasa Indonesia di kalangan mahasiswa Universitas Islam Negeri (UIN) Ar-Raniry Banda Aceh, khususnya mahasiswa Fakultas Tarbiyah, Program Studi Pengajaran Bahasa Arab. Keterampilan menerjemah dimaklumi sebagai sarana terpenting dalam merajut komunikasi dan menyampaikan pesan di antara sesama manusia, yang dengannya dapat saling mengenal satu dan lainnya, baik menyangkut budaya, bahasa, serta pemikiran yang teramat penting bagi kehidupan manusia. Sayangnya sebagian besar mahasiswa Program Studi Bahasa Arab masih saja menghadapi kesulitan yang sangat dalam mempraktikkan penerjemahan teks berbahasa Arab ke bahasa Indonesia hingga mendorong artikel ini untuk mendiagnosa penyebabnya seraya mencarikan solusi guna menyelesaikan persoalan keterbatasan tersebut. Artikel ini bersifat kualitatif secara deskriptif analisis melalui observasi dan studi kepustakaan, dengan memaparkan problema yang dihadapi serta menemukan solusi sebagai jalan keluar dari permasalahan penerapan skil menerjemah teks bahasa Arab ke bahasa Indonesia di kalangan mahasiswa Program Studi Bahasa Arab sebagai temuan penting dan kesimpulan akhir dari artikel ini.

Kata Kunci: Pengembangan, Keterampilan Menerjemah, Bahasa Arab, Mahasiswa, Rasa Bahasa

مستخلص

يعتني هذا البحث المتواضع بموضوع تطوير كفاءة ومهارة الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى طلاب جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية ببندا أتشيه بالتركيز على طلاب قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية وتأهيل المعلمين. تعتبر مهارة الترجمة من أهم الوسائل لتحقيق التواصل بين الناس يمكن باستخدامها معرفة الآخر والالتقاء به من الناحية اللغوية أو الذهنية أو الثقافية أو الفكرية التي تهم الجنس البشري. لكن المؤسف ما زال الطلاب بقسم تعليم اللغة العربية يواجهون صعوبات شتى عند ممارسة وتطبيق الترجمة للنصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية كمشكلة هذا البحث بالتشخيص على العوامل والأسباب والعتور على علاجها. يستخدم هذا البحث منهجا كفيما بطريقة الوصف التحليلي بالملاحظة والدراسات المكتبية لتشخيص العوامل ومعالجة المشاكل والحصول على حلها كأهم النتائج التي يستنتجها هذا البحث في آخر الرسالة.

الكلمات الرئيسية: تطوير، مهارة الترجمة، اللغة العربية، طلاب الجامعة، ذوق لغوي.

أ. المقدمة

تعتبر الترجمة وسيلة مهمة للغاية لتحقيق التواصل بين مجتمع وآخر خاصة في الوقت المعاصر، عن طريق معرفة الآخر والالتقاء به من الناحية اللغوية أو الذهنية أو الثقافية أو الفكرية التي تهم الجنس البشري تبادلا الخبرات والعلوم والطريقة بينهم. كان نمط الترجمة بين البشر يتم في القدم بشكل تلقائي أو فطري للحاجة بين الناس للتبادل التجاري وغيرها من الأغراض الحيوية. حديثا أصبحت الترجمة تتم على نطاق أوسع، والسبب في ذلك هو كثرة وسائل الاتصالات بين الدول والمجتمعات، مما يؤدي إلى توسع الحاجات واستخدامات الوسائل والأهداف التي تحتاج إلى الإلمام بلغة أخرى ومعرفتها معرفة جيدة عن طريق الترجمة.¹

يواجه أكثر الطلاب بجامعة الرانيري الإسلامية الحكومية بقسم تعليم اللغة العربية عقبات شتى أثناء عملية الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. من بين الصعوبات عند الممارسة لديهم اكتفائهم لترجمة النصوص العربية حرفيا، بينما عملية الترجمة لا تكفي بنقل معاني الكلمات من "اللغة المصدر" إلى "اللغة المستهدفة" فحسب، بل لابد من تحويل مشترك بثقافتها وأفكار شعوبها للوصول إلى المعاني المرادة المستهدفة. بالإضافة إلى ذلك، معرفة الأساليب اللغوية من لغة إلى أخرى من الأمور التي لا تقل أهميتها أيضا أثناء الترجمة. يحاول هذا البحث تسليط الضوء على الخطوات الميسرة لتطوير كفاءة ومهارة الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية عند الطلاب بكلية التربية وتأهيل المعلمين بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة الرانيري الإسلامية الحكومية. ويكون ذلك بالتشخيص أولا عن الصعوبات والأخطاء الشائعة التي يواجهها ويمارسها

¹ ينظر: إنسام غانم. (2018). "حل المشكلات: إستراتيجية تدرّس فعالة لتطوير مهارات اللغة لدى المتعلمين". *الطموحات*. (2)، 1-14.

<http://journal.uir.ac.id/index.php/THUMUHAT>

Iryna Kobayakova, Svitlana Shvachko. (2016). "Teaching Translation: Objectives and Methods". *Advanced Education*, 5, 9-13. DOI: 10.20535/2410-8286.61029; Jamal Mohamed Giaber. (2018). "An Integrated Approach to

Teaching Translation Practice: Teacher's Approach and Students' Evaluation". *The Interpreter and Translator Trainer*, 12(3), 275-281. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2018.1502006>

الطلاب لسبب تقصيراتهم وعدم تعودهم على التمرين والتدريب مما يؤدي إلى عدم تمكنهم من أداء ترجمة النصوص العربية جيداً. كما يهتم أيضاً هذا البحث بالعثور على الحلول المناسبة الممكن تطبيقها لمعالجة هذه الناحية من القضايا والمسائل.

يستخدم هذا البحث منهجاً كيفياً بطريقة الوصف التحليلي للبحث في كيفية تطوير مهارة الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية عند الطلاب بكلية التربية وتأهيل المعلمين بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة الرانيري الإسلامية الحكومية. سيأتي في القسم القادم من هذا البحث المناقشة في المراد عن مفهوم تطوير مهارة الترجمة، ثم يليه المناقشة في الأخطاء الشائعة والصعوبات عند ممارسة الترجمة، والبحث في الخطوات لتطوير مهارة الترجمة لدى الطلبة. ويختتم هذا البحث في آخر الرسالة بأهم النتائج والتوصيات من هذا البحث.

ب. النتائج والمناقشة

(١) تطوير مهارة الترجمة

ما يهمننا من البيان في بداية هذا القسم من البحث هو إيضاح المعنى ماذا يقصد من مصطلح "تطوير مهارة الترجمة" كما هو المراد من موضوع هذه الرسالة. يستحسن بنا في مستهل الأمر بهذا القسم توضيح كل معانيها لغة واصطلاحاً لإزالة الغموض والوهم وللوصول إلى نفس التفاهم بين المراد والتعبير. يتكون مصطلح "تطوير مهارة الترجمة" من ثلاث كلمات، إذ لكل كلمة من هذا المصطلح لها معناها الخاصة.

كلمة (التطوير) في اللغة مصدر من طَوَّرَ يطوِّرُ تطويراً وهو الانتقال من حال إلى حال. تأتي من كلمة طَوَّرَهُ: حَوَّلَهُ من طور إلى طور. والطور بمعنى الحال والهيئة. وَتَطْوِيرُ الصِّنَاعَةِ: تَعْدِيلُهَا وَتَحْسِينُهَا إِلَى مَا هُوَ أَفْضَلُ. وجاءت كلمة التطوير مشتقة من الطور: طَوَّرَهُ: عَدَّلَهُ وَحَسَّنَهُ، حَوَّلَهُ من طَوَّرَ إلى طَوَّرَ^٢.

كلمة (التطوير) من طَوَّرَ الشيء: نقله من طور إلى طور، أي من حال إلى حال. طَوَّرَ المعرفة أو الاقتصاد أو غيرها: مَتَاه. طَوَّرَ المصنَع عَدَّلَهُ وَحَسَّنَهُ، ونقله من حال إلى حال أفضل. وطَوَّرَ الوزيرُ المستشفيات، أي سعت الدولةُ بجهود مكثفة لتطوير أجود خدمة بالمستشفيات. إذن التطوير يعني: التغيير أو التحويل من طور إلى طور. ويستخدم هذا المصطلح أيضاً بمعنى الدور أو المجموعة التي تقوم بأعمال التطوير.

وجاءت كلمة قريبة من التطوير وهي كلمة التطور وهو التحول من طور إلى طور. تعني كلمة تطور "تحول من طوره"، تعني كلمة "التطور" التغير التدريجي الذي يحدث في بنية الكائنات الحية وسلوكها. أما معنى

^٢ ينظر ابن منظور، جمال الدين محمد بن مكرم (ت ٧١١ هـ). (١٩٩٠). لسان العرب. (بيروت: دار صادر)، ٥٠٧/٤؛ الزبيدي، محمد بن محمد مرتضى (ت ١٢٠٥ هـ). (١٩٧٢). تاج العروس من جواهر القاموس. (تحقيق إبراهيم التزوي). (الكويت: وزارة الإعلام)، ٤٣٩/١٢؛ مجمع اللغة العربية. (١٩٦٠). المعجم الوسيط. (القاهرة: مجمع اللغة العربية)، ج ٢، كلمة طور.

التطوير في الاصطلاح فهو: التحسين وصولاً إلى تحقيق الأهداف المرجوة بصورة أكثر كفاءة، والتطوير لا يبدأ من لا شيء، بل يبدأ من شيء قائم وموجود فعلاً، ولكن يراد الوصول به إلى أحسن وأسمى صورة ممكنة. أما كلمة "مهاراة" فمن كلمة "مهر - يمهر - مهرا و محورا ومهارا ومهاراة" بمعنى "خذق - يجذق". بينما كلمة "الترجمة" على وزن "فعللة"، والمصدر هو ترجم "فعلل"، والجمع هو "تراجم"، واسم الفاعل منها هو "ترجمان"، وتلك الكلمة أكثر من معنى في اللغة العربية، فهي تعني تبيان الاستيضاح والتبيان، وفي مواضع أخرى تعني التعرف على سيرة أحد الأشخاص، وكذلك تعني عملية تحويل للكلام إلى أفعال.^٣

عملية الترجمة تعتبر أحد الأنشطة البشرية التي وجدت منذ قديم الزمان للتفاهم بين الأجناس البشرية المختلفة والثقافات المتنوعة، وتهدف إلى تفسير المعاني التي تتضمنها النصوص أو تعبرها الألسنة، وتحويلها من إحدى اللغات (اللغة المصدر) إلى نصوص أو تعبيرات بلغة أخرى (اللغة المستهدفة). وللترجمة أنواع شتى من النماذج والأنماط، أهمها ما يلي:^٤

١. الترجمة الأدبية: تعد الترجمة الأدبية لها صعوبات بالغة عن غيرها من أنواع الترجمة، لأنها لا تكفي بنقل معانٍ من لغة إلى أخرى فحسب، بل لابد من وصف الحالة الشعورية والأحاسيس التي عاشها المؤلف الأصلي، لذا يجب على المترجم الأدبي أن يتحرى بالدقة؛ من خلال ما يتمتع بها من مهارة وخبرة ونقل الأوضاع من "اللغة المصدر" المحيطة بثقافتها الأصلية إلى "اللغة المستهدفة".
٢. الترجمة الدينية: تعتبر الترجمة الدينية من أنواع الترجمة ذات أهمية كبيرة أيضاً، لأنها وسيلة مهمة لنشر ديانة معينة في ربوع العالم وإلى دول أخرى، لأنها وسيلة للتعرف على القواعد والشرائع المتعلقة بتلك الديانة بالنسبة للمنتسبين لها في مناطق أخرى، من الجدير بالذكر على سبيل المثال ترجمة القرآن الكريم والأحاديث النبوية الشريفة والفقهاء الإسلاميين لنشرها إلى البلاد والدول غير الناطقة باللغة العربية، مثل الصين، أو الهند، أو اليابان، أو دول إفريقيا وغيرها من الدول.
٣. الترجمة العلمية: تختص من بين أنواع الترجمة المهمة، ويلزم للترجمة العلمية مقومات تختلف عن غيرها من التراجم، وذلك نظراً للحاجة إلى الإلمام والإتقان بالمصطلحات العلمية المختصة بها، ومحاولة إيجاد بدائل لها في اللغة المستهدفة، وخاصة في ظل ظهور الجديد من تلك المصطلحات في كل فترة حسب تطوراتها.

^٣ ينظر لويس معلوف، المنجد في اللغة والأعلام، بيروت: المطبعة الكاثوليكية، الحادية والأربعون، ٢٠٠٥.
^٤ ينظر:

Andri Ilham, Samsi Setiadi, Chakam Failasuf. (2022). "Need Analysis to Develop Arabic-Indonesian Translation Learning Model Based on Eco-Translatology Perspective". *ALSUNIYAT: Jurnal Penelitian Bahasa, Sastra, dan Budaya Arab*, 5(1), 1-12, <http://doi.org/10.17509/alsuniyat.v5i1.40594>; Meijuan Zhao. (2023). "Teaching Translation: Challenges and Strategies". *Studies in Linguistics and Literature*. 7(3). 59-64. <http://dx.doi.org/10.22158/sll.v7n3p59>; Mohammad Adil. (2020). "Exploring the Role of Translation in Communicative Language Teaching or the Communicative Approach". *SAGE Open*, 10(2), <https://doi.org/10.1177/2158244020924403>

٤. الترجمة الاقتصادية: ظهرت وانتشرت الترجمة الاقتصادية في الأوقات الراهنة، من أجل تحقيق التوازن في ضوء المصالح المشتركة بين رجال الأعمال والأسواق في الدول المختلفة المتجاورة.
٥. الترجمة القانونية: أيضا تعد من بين أنواع الترجمة المهمة، نظرا للتعامل والتواصل بين الألسنة المختلفة، ومن ثم يلزم ذلك التعرف على القوانين والعقود والبنود التي تؤصل الحقوق فيما بين مواطني الدول.
٦. الترجمة الإعلامية: تعتبر من أنواع الترجمة التي اقتضتها متطلبات العصر، وذلك في ظل انتشار العشرات من وسائل الإعلام، سواء التقليدية التي تتمثل في الصحف والمجلات، أو الإلكترونية التي تتمثل في شبكة الإنترنت والمواقع والتطبيقات التي توجد بها، وكذلك القنوات الفضائية التي لا حصر لها في الفترة الراهنة، ويتم تناقل الأخبار بسرعة كبيرة بين شتى البلدان، لذا زاد الاهتمام بالترجمة الإعلامية في هذا الوقت المعاصر.
٧. الترجمة الفورية: تستخدم الترجمة الفورية في التواصل الفوري بين شخص أو عدة أشخاص وآخرين، وتوسعت استخدامات الترجمة الفورية في الوقت الحالي؛ للتواصل البناء بين ممثلي الشعوب في جميع المناحي، سواء الاقتصادية، أو السياسية، أو الرياضية وغيرها من القطاعات.

(٢) الأخطاء الشائعة والصعوبات عند ممارسة الترجمة

بالملاحظة على ما جرى بطلاب جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية بندا أنشيه بكلية التربية وتأهيل المعلمين بقسم تعليم اللغة العربية من تطبيق وممارسة الترجمة للنصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية أثناء التدريس، يوجد أن المشاكل والعقبات عند تطبيق مهارة الترجمة متنوعة تتلخص في الأمور المختلفة، منها: عدم تعودهم على ترجمة النصوص من "اللغة المصدر" إلى "اللغة المستهدفة". بجانب ذلك، أكثرهم يتركزون على ترجمة النصوص العربية حرفيا دون مبالاة كافية بالناحية القواعدية نحوية كانت أم صرفية. فعلى سبيل المثال في جملة فعلية من الجمل المفيدة العربية لا يمكن ترجمتها بكلمة الفعل أولا لأن مثل هذا النوع من الجمل لا يوجد في قواعد اللغة الإندونيسية، فلا بد من التنبيه بترجمة الفاعل أولا، ثم الفعل والمفعول به إن أمكن.

وكذلك الحال بترجمة جملة فعلية في حالة المفعول به مقدم من الفاعل الذي يفيد للتخصيص، فيضطرب المعنى إن كانت الجملة مترجمة حرفيا، لكن يمكن صياغة ترجمتها إلى صياغة الفعل المجهول التي تحتاج إلى نائب الفاعل وهكذا. علاوة على ذلك، عدم الاهتمام بجانب الأساليب العربية والسياق (*context*) قد يسهمان أيضا في الإتيان بغموض المعنى للعبارات العربية عند ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية. يمكن أن نذكر على سبيل المثال: أسلوب العبارة: "ما ... من (البيان)". وكذلك العبارة: "لا ... + إلا (الاستثناء)" التي تفيد الحصر، أو العبارة: "تم + المصدر"، يمكن وضعها في المثال: تم اجتماع العلماء بالأمس للبحث في القضايا، وهكذا.

زيادة على ما ذكر، وبالتركيز إلى الصعوبات والقضايا عند ممارسة الترجمة، يمكن أن نجملها في النقاط التالية:⁵

1. عدم وجود ما يحمل نفس المعنى بالنسبة للكلمة المترجمة في طبيعة صعوبات الترجمة، لذا ينبغي على المترجم أن يقوم بتضمين أقرب المعاني في اللغة المستهدفة قدر المستطاع.
2. تعتبر القواعد النحوية الخاصة باللغة المصدر من بين صعوبات الترجمة؛ نظرا لاختلاف اللغات في ذلك؛ فنجد اللغة العربية تبدأ في الغالب بالفعل، ثم الفاعل، ثم المفعول به، ثم الوصف، أو الحال، وذلك على عكس اللغة الإنجليزية مثلا، فهي تبدأ بالفاعل، ثم الفعل، ويجب على المترجم أن ينساق وراء قواعد اللغة المستهدفة مع عدم الإخلال بالمعاني في اللغة الأصلية.
3. كما ذكر سابقا عن أهمية قواعد النحو في اللغة المصدر يجب على الباحث أن يكون ضليعا في قواعد النحو المتعلقة باللغة المستهدفة، فلا يوجد معنى لمترجم متعمق وخير في لغة معينة، ولا يمتلك المعرفة باللغة المستهدفة؛ لذا يعد ذلك من بين صعوبات الترجمة، ويجب على المترجم الناجح أن يلم بذلك؛ حتى لا يشوب النص المترجم سلبيات.
4. تعد ثقافة لغة المصدر من بين صعوبات الترجمة؛ حيث يتحتم على المترجم أن يكون حاذقا بتلك الثقافة؛ فلها دور كبير في الوصول إلى النص المترجم، وبالجودة المطلوبة في ضوء محتويات النص الأصلي، وجدير بالذكر أن اللغة الوحيدة لها أكثر من ثقافة، فعلى سبيل المثال متحدثو اللغة الإنجليزية في بريطانيا يختلفون من الناحية الثقافية عن مُتحدثيها في أمريكا أو الهند أو أي دولة أخرى،... إلخ.
5. الفترة الزمنية التي كتب فيها النص الأصلي لها تأثير في عملية الترجمة؛ نظرا لاختلاف الألفاظ من زمن لآخر في ذات اللغة، فعلى سبيل المثال نجد أن اللغة الإنجليزية القديمة تميل في بعض مفرداتها إلى اللغة اللاتينية.
6. تصنيفات الترجمة ذاتها من بين صعوبات اللغة، ولكل نوع طريقة منهجية في سبيل القيام بالترجمة الصحيحة.

(3) الخطوات لتطوير مهارة الترجمة

بالنظر إلى المراجع العدة عن طرق وخطوات ترقية وتطوير كفاءة ومهارة الترجمة، يمكننا أن نلخص بعض الأمور الهامة تزويدا للمراسي الترجمة كما يلي:⁶

⁵ ينظر:

Olivia Ananda Fitrah, Rusydi Baya'gub, Ali Muhsin. (2023). "The Effectiveness of Teaching Simultaneous Translation from Indonesian into Arabic in Improving Students' Speaking Skills", *ARKHAS: Journal of Arabic Language Teaching*, 3(2), 117-124. <https://doi.org/https://doi.org/10.35719/arkhas.v3i2.1862>; Salman Al Farisi, Syahminan, Fadhilah. (2020). "Shu'ubat al-Thalabah fi al-Tarjamah min al-Lughah al-'Arabiyyah ila al-Lughah al-Indunisiyyah". *Lisanuna*, 10(3), 592-603.

⁶ ينظر:

١. معرفة قواعد اللغة العربية معرفة تامة سواء أكانت نحوية أم صرفية.
٢. كثرة القراءة للكتب العربية رواية كانت أم علمية.
٣. ملم إلاما تاما باللغة المصدر واللغة المستهدفة.
٤. ترقية الإلام بالكلمات والمفردات العربية المستجدة بكثرة قراءة الجرائد والصحف والمجلات العربية المعاصرة.
٥. التركيز على ممارسة الترجمة وعدم الاستسلام قبل الحصول على النتائج.
٦. توسيع الآفاق الفكرية بقراءة الكتب المعاصرة.
٧. المحاولة والممارسة المتكررة والمصابرة عليها.
٨. إتاحة الأوقات الكافية في كل يوم وكل أسبوع لممارسة الترجمة.

ج - الخلاصة

هذا المقال المتواضع قد حاول بقدر الإمكان تشخيص العوامل والقضايا والأسباب التي يواجهها الطلاب والدارسون عند تطبيق وممارسة مهارة الترجمة للنصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية بالتركيز على الطلاب بجامعة الرانيري الإسلامية الحكومية بندا أنشيه بكلية التربية وتأهيل المعلمين بقسم تعليم اللغة العربية. من الملاحظات خلال البحث الميداني أن هناك صعوبات شتى أثناء عملية الترجمة، منها: عدم تعودهم على ترجمة النصوص من "اللغة المصدر" إلى "اللغة المستهدفة"، بالإضافة إلى ترجمة النصوص العربية حرفيا دون مبالاة كافية بالناحية القواعدية نحوية كانت أم صرفية. وكذلك الحال، عدم الاهتمام بجانب الأساليب العربية والسياقات (*context*) قد يسهان أيضا في الإتيان بغموض المعنى للعبارات العربية عند ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية. من المسلم أن بعض الناس موهوبون بطبيعتهم في الترجمة في حين لا يملكها أناس آخرون. ومع ذلك، يمكن لأي شخص أو طالب تطوير و تنمية مهارات الترجمة لديه بمرور الوقت عن طريق محاولة تامة وممارسة متكررة ومتعددة وإرادة قوية لممارسة الترجمة للنصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية. باتباع وأداء ذلك، يمكنه التركيز على كيفية استخدامها عند الدراسة وتحسينها بمرور الوقت. ولهذه الغاية المرجوة يمكن تحقيقها بالقراءة والكتابة الجادة وممارسة الترجمة بانتظام وإتقان.

المراجع

- إبتسام غانم. (٢٠١٨). "حل المشكلات: إستراتيجية تدريس فعالة لتطوير مهارات اللغة لدى المتعلمين". *الطموحات*. ١ (٢)، ١٤-١
<http://journal.uir.ac.id/index.php/THUMUHAT>
- ابن منظور، جمال الدين مُحمَّد بن مكرم (ت ٧١١ هـ). (١٩٩٠). *لسان العرب*. (بيروت: دار صادر).
- الزبيدي، مُحمَّد بن مُحمَّد مرتضى (ت ١٢٠٥ هـ). (١٩٧٢). *تاج العروس من جواهر القاموس*. (تحقيق إبراهيم التريزي). (الكويت: وزارة الإعلام).
- سيف الله أزهرى، مُحمَّد نعيان، ميمي جميلة، نور ألفين نافذة الرفقية، ميرنا لكباتون. (٢٠٢٢). "الدراسة المقارنة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية". *مقال مقدم للملتقى العلمي الوطني قسم تعليم اللغة العربية*.
- لويس معلوف. (٢٠٠٥). *المنجد في اللغة والأعلام*. (بيروت: المطبعة الكاثوليكية، الحادية والأربعون).
- جمع اللغة العربية. (١٩٦٠). *المعجم الوسيط*. (القاهرة: مجمع اللغة العربية).
- Andri Ilham, Samsi Setiadi, Chakam Failasuf. (2022). "Need Analysis to Develop Arabic-Indonesian Translation Learning Model Based on Eco-Translatology Perspective". *ALSUNIYAT: Jurnal Penelitian Bahasa, Sastra, dan Budaya Arab*, 5(1), 1-12, <http://doi.org/10.17509/alsuniyat.v5i1.40594>
- Iryna Kobayakova, Svitlana Shvachko. (2016). "Teaching Translation: Objectives and Methods". *Advanced Education*, 5, 9-13. DOI: 10.20535/2410-8286.61029
- Jamal Mohamed Giaber. (2018). "An Integrated Approach to Teaching Translation Practice: Teacher's Approach and Students' Evaluation". *The Interpreter and Translator Trainer*, 12(3), 275-281. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2018.1502006>
- Majdi Haji Ibrahim & Akmal Khuzairy Abd. Rahman. (2018). "Teaching of Arabic in Malaysia". *Intellectual Discourse*, 26(1), 189–206. <https://doi.org/10.31436/id.v26i1.1120>
- Meijuan Zhao. (2023). "Teaching Translation: Challenges and Strategies". *Studies in Linguistics and Literature*. 7(3). 59-64. <http://dx.doi.org/10.22158/sll.v7n3p59>
- Mohammad Adil. (2020). "Exploring the Role of Translation in Communicative Language Teaching or the Communicative Approach". *SAGE Open*, 10(2), <https://doi.org/10.1177/2158244020924403>
- Olivia Ananda Fitrah, Rusydi Baya'gub, Ali Muhsin. (2023). "The Effectiveness of Teaching Simultaneous Translation from Indonesian into Arabic in Improving Students' Speaking Skills", *ARKHAS: Journal of Arabic Language Teaching*, 3(2), 117-124. <https://doi.org/https://doi.org/10.35719/arkhas.v3i2.1862>
- Salman Al Farisi, Syahminan, Fadhilah. (2020). "Shu'ubat al-Thalabah fi al-Tarjamah min al-Lughah al-'Arabiyyah ila al-Lughah al-Indunisiyyah". *Lisanuna*, 10(3), 592-603.
- Sudi Yahya, Nur Hasaniyah, Murdiono, Akmaluddin. (2023). "Teaching Methods, Challenges, And Strategies for Improving Students' Arabic Linguistic Competence". *Ijaz Arabi: Journal of Arabic Learning*, 6(3), 870-880. DOI:10.18860/ijazarabi.v6i3.23558
- Syamsi Setiadi. (2019). "Development of Instructional Design Arabic-Indonesian Translation Based On Collaborative Learning". *Arabiyyat*, 6(2), 238-253, <http://dx.doi.org/10.15408/a.v6i2.12311>